Porównanie tłumaczeń Psalmów 149:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech wierni cieszą się (z takiej) godności I wiwatują na swoich posłaniach!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech oddani Jemu cieszą się z tak wielkiej godności I niech wiwatują według porządku swych siedzib! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech święci się radują w chwale *Bożej*, niech śpiewają na swych posłaniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Radować się będą święci w chwale Bożej, a śpiewać będą w pokojach swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozweselą się święci w chwale, rozradują się w łożnicach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się weselą święci wśród chwały, niech się cieszą na swoich sofach! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech wierni radują się z chwały, Wesoło śpiewają na swym posłaniu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się święci radują w chwale, niech się cieszą na swoich posłaniach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niechaj się chlubią wierni chwałą Jego, niech się radują na swych posłaniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się weselą wierni z Jego chwały, niech się radują w swoich dzielnicach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Преподобні похваляться у славі і зрадіють на своїх ліжках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Święci cieszą się sławą, śpiewają na swoich łożach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech lojalni wielce się radują w chwale; niech radośnie wołają na swych łożach. |

1. 1) na swoich posłaniach : l.: według swych legowisk, עַל־מִׁשְּכְבֹותָם (‘al-miszkewotam), pod. G; l. być może: (1) według swoich siedzib, עַל־מִׁשְּכָנֹותָם (‘al-miszkanotam); (2) według swojej rangi, עַל־מַעַרְכֹותָם (‘al-ma‘arechot); (3) według swoich rodzin, עַל־מִׁשְּפָחֹותָם (‘al-miszpachotam). [↑](#footnote-ref-2)